

Volumen No. 2



◎ XTXOLB'IL ◎

Ye jun tel u'ja'j "E'ch jilwitz Xtxolb'il kyetz Nitxa'", i'tz jun u'j ye jaweqxij tan Kmon Xtximb'il Te'j Yol Awakateko, tetz K'ulb'il Yol Twitz Paxil, te'j jun yob'e'j. Wi'nin e'ch tel xtxolb'il jachib'aj weqxij tk'u'l ye xhch'eyanq tan k'asa'n chitxumu'n ejnin chixhk'a'tnaqil e' nitxa' ejnin alchaqtu' wunaqil ye nape'q tan si'le'n. Kyaqil e'ch xtxolb'il ye weqijche' tk'u'l u'j, e' ajchusol ejnin aq'unwil tetz kmon nchiweqonku'n ejnin e' qawunaqil qatanum. Jaweqxij tan kiyiwse'n, b'ixb'aje'n ejnin xkonse'n qayol ye ya'tznin tane'n puntil yolche'n ejnin stz'ib'a'n. Cha'stztuntetz ye jun u'ja'j chin stz'aq'onq b'a'n skyetz nitxa', ajchusunl ejnin skyetz alchoq wunaq ye si'lanq, na xhch'eyanq te'j chichusu'n.

Jachib'nix e'ch tel teb'lal le jujun xtxolb'il tan ka'sa'n chitxumu'n e' tel nitxa' ejnin tan tele'n mu'xht chitxum tetz ye nb'i nab'ajij yol tib'aj.

◎ E'CH XTXOLB'IL TUL U'J ◎

⋮	4	Ni'kok, Ni'mixh ejnin Ni'wit
⋮	7	Ye Tij Wakxh Na' Si'ky
⋮	9	Jun Ni' Wo' Ajb'itzin
⋮	13	Jun Sok Wunaqtxuk
⋮	15	Ye Mam Tzo' Na' Lu'n
⋮	17	Ye Kob' tel Mixh
⋮	19	Ye B'alaj Lo'qib'
⋮	20	Ye Kwe'n Ox Q'ej Tz'o'tz
⋮	28	Te'l
⋮	35	Q'inijtxum
⋮	36	Chusb'il
⋮	37	Ye Ntnumil Paxil
⋮	38	Ye Kojb'il
⋮	39	Ye e' Tx'uml
⋮	40	Ajchusol
⋮	41	Ye tel B'uch
⋮	42	Tyoxhi'n tetz A'
⋮	43	Na'ky'e'x
⋮	44	Tel Xhwhit La'xh
⋮	45	Tel Pala'x Ajb'itzin
⋮	46	B'i' l'il
⋮	47	Sukyijyol
⋮	49	Xanxtxolb'il
⋮	51	jQasaqchaq!
⋮	52	B'i' nab'aj ta'n jujun Txuk

E' Wi'b'anlwi' Tetz
Kmon Xtximb'il Te'j Yol Awakateko
Junta Directiva C. L. Awakateka

B'ajxom: Xhmun Lu'n
Ka'p B'ajxom: Paxh Psente'
Ajtz'ib': Hector Loj
Kolol Poq: Julio Ni'
B'ajx Chaqum: Tew Wi'aj
Ka'p Chaqum: Azucena Pawl
Toxi'n Chaqum: Si'ky Xekoron

E' Aq'unwil Tetz
Kmon Xtximb'il Te'j Yol Awakateko
Personal Técnico Administrativo C. L.
Awakateka

Ky'iltqanil Aq'un: Le'y Kali'n
Joyol Tqanil Aq'un: Aura Luti'
Iky'soltetz Xtxolb'il: Wel Tuk'wa'
Ky'iltqanil Poq: Héctor Chin

Chib'i' weqoltetz e'ch xtxolb'il

Alberto Rodríguez Hernández
María Julieta Rodríguez López
Hugo Leonardo Méndez López
Elsira Isabel Rodríguez López
Walter Ailón Raymundo
Aura Verónica López Méndez
Héctor Rolando Rodríguez Raymundo
María del Rosario Rodríguez Raymundo
Simón Rodríguez Hernández
María Andrea Mendoza Simón

Literatura Awakateka No. 1-2015 (3,206 ejemplares.)

Revisión y corrección de estilo: Simón Rodríguez Hernández y María Andrea Mendoza Simón.

Diseño de imágenes: Comunidad Lingüística Awakateka

Weqoltetz u'j: María Andrea Mendoza Simón

Comunidad Lingüística Awakateka
2ª Av. 04-17 Zona 3, Aguacatán, Huehuetenango
Teléfax: 7766-0222

awakateka@almg.org.gt

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
3ª. Calle 00-11 Zona 10, Guatemala
Teléfonos: 2334-1363, 2339-1199, 2339-3401

www.almg.org.gt

€'ch Xtxolb'il Weqijtu'

Cuentos



Ni'kok, Ni'mixh ejnin Ni'wit

Hugo Yoxh

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

At ox tel txuk ye wi'nin
nachiky'ajkyib' ye
nachib'i'aj Ni'wit,
Ni'mixh ejnin Ni'kok. Ye Ni'wit
i'tz jun tel witu' ye chin tajb'ilnin
saja'ch, ma Ni'mixh i'tz jun
tel mixh chin chak'nin, tunin

natx'ujtu' ejnin choqxo'lnin
nab'an e'ch il na'kuntu's.
Matzun Ni'kok i'tz jun tel kok
ye at mu'xh b'isb'il i' xhchiwutz
Ni'wit ejnin Ni'mixh, ntin na
nanin xom te'j e'ch taqla'n ye
nab'aj chib'anol kob' tuch'.



Attzun jun q'ej b'an, ye b'ene'n
kyoq'b'olkyib' ox tel txuka's
xhchixo'l alma' tan taq'la'n
kantel te'j jun kyajwutz. Joylaj
atitkyent ejnin wi'nin tze' tul jun
ama'la's.

B'enaqe'nin tan saja'ch niky'
nachixon, itzun Ni'mixh je'n
xtxumol jun saja'ch, nintzun
b'ena'n taloltz skyetz kob'
tuch'a's:

– ¡Qasaqchoq! ¡Qoqe'n tetz
tzajsol q'aq'! Oqen q'a'ql
mu'xh ch'im qa'n ejnin
lqatzajsku'n.

– ¡B'a'n, b'a'n, b'a'n! Chi Ni'wit
b'an, ye chin tajb'ilnin saja'ch.

– ¿B'anelo', i qo Itz'ok q'a'ql
tze' qa'n? Chi Ni'kok b'an, na
nab'isun qo b'i taqla'n chib'an
xo'ltze'.

– Mmm... ¡Qasaqchoqb'in! Chi
Ni'kok b'an.

Ya'tznintzun
kyilejtz, e'ok ox tel
txuka's tan toksa'n q'a'ql e'ch
tel ch'im. Na'ok q'a'ql kya'n
ejnin nachitzajsku'n
junt tir. Ipilol junt tir,
nimnin ch'im ok q'a'ql,
ntintu', lajqe'l kwe'n chitzajsol
junt tir. Matzun te'j toxi'n tir,
nimnin tyemp b'an q'aq' te'j
ch'im, kyikunin tz'iky' skyetz
ye saja'n chin kyeq'eq' ejnin
b'ena'n lo'on q'aq'tz xo'l
ch'im ejnin tze'.



Ixe'ta'ntzuntz tan il tan
stzajsa'nku'n ye q'aq', ntin
na, kyi ixkye' te'j. Lajqe'lnin
kyela'ntzaj tan joyla'n ch'eya'n.
Nsqenin a'wnin chiwitz e' txuk
te'j q'aq'a's. Tzaj q'aq' kya'n
jalenku'n b'aj kyoona'n e' chitaj
chitxu' ejnin tu kob'ox't txuk tan

chich'eya'n. Ala'nin tel wi' tze'
b'aj klaxkyen, na chin yub'elnin
mu'xh ama'la's.

Jetza'stz kwe'n chib'anol jun
ila's, alchoq jilwutz saja'ch
at kyajb'il tan b'anla'n,
tajwa'nkunin nachitxumun tib'aj
qo kyi'k ky'a'n ta'n.



Tortu, Chaco y Momo

Hugo L. Méndez

Tortu, Chaco y Momo, eran unos animalitos inseparables. Momo, que era un perrito muy juguetón, le gustaba jugar a toda hora. Chaco, era un gatito muy travieso y en cada momento se metía en problemas. En cambio Tortu, era una tortuguita completamente diferente a Momo y Chaco. Él era muy responsable, pero por su instinto animal, de vez en cuando se dejaba llevar por alguna de las travesuras que hacían sus amigos.

Cierto día estos tres amigos, decidieron visitar la tumba de un familiar en el cementerio del lugar, que había muerto hacía tiempo.

El camino era largo, lleno de maleza y grandes árboles. En el transcurso del camino empezaron a jugar y mientras jugaban, a Chaco se le

ocurrió realizar una travesura y le contó a sus dos amigos:

-¿Que dicen si jugamos a los bomberos? Quememos un poco de monte y luego lo apagamos. Les dijo.

- ¡Sí, sí, sí!- Decía Momo, el juguetón.

- ¿Y si incendiámos el bosque? Preguntaba Tortu, preocupado de que algo saliera mal.

- Mmm... ¡Juguemos!- Dijo al final Tortu.

Decidieron entonces hacer esta travesura, quemaban el monte seco por poquitos y luego lo apagaban. En la segunda vez, quemaron más monte y siempre lograban apagar el fuego. Pero en la tercera vez, dejaron que el fuego quemara

aún más monte y de repente una ráfaga de viento hizo que el fuego se extendiera, las llamas se propagaron de inmediato y todo empezó a arder en el bosque. Muchos árboles fueron pasto de aquellas llamas. En su desesperación, los tres amiguitos empezaron a apagar el fuego, pero no lograron su objetivo.

Salieron corriendo en busca de ayuda, finalmente y con la ayuda de sus padres y otros animalitos que lograron ver desde lejos lo que ocurría, lograron apagar las llamas, salvando gran parte de aquel hermoso lugar lleno de árboles.

A partir de aquella travesura, los tres amiguitos fueron más cautos en cada juego que realizaban.

Ye Tij Wakxh Na' Si'ky

Walter Ailón

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Wi'nin tzatzine'n
Xhal ta'n xo'n tb'e'
ejnin kyi tz'iky' tetz
ye noja'nkyen Na' Si'ky te'j.
Ninin sak'pij ye xhch'ina'n na'
xexhchin:

-¡La'q nwakxh, la'q nwakxh!- Chi
na' b'antz. Itzun tal Xhaltz:

-Kuken na', kyi'k wakxhu' nawil
wetz.

-¡Kyi lxhwoksaj, chin la'jnin axh!-
chi na' b'antz tetz Xhal.

-¡Aq'tzaj nwakxh chinch!- Chi i'
b'an junt tir.

-Na' nawalnin teru', kyi'k wakxhu'
nawil wetz.- Chi Xhal.

Toke'ntzun na' tan sich', -¡E'u'
kmon, e'u' kmon, chisaqu', at jun
alq'om tzine'j!-



Kyule'ntzun kmon ejnin toke'n
na' tan xtxole'n skyetz. Ye
xkyewa'n na' tan xtxole'n, jaltnin
jilona'n jun tel ta' ye Paxh
nab'i'aj, itzun taltz:

-Na' Si'ky, kyi lb'isunu' ye
wakxhu' e' tel mamaju' ky'iltetz
tan pstora'n.-

-¡Aaaah! Ya'tzpe', tzakuyb'in
npaj, ax kyil kob'ox nitxa', b'ixak
kyi nakyalkyen stzib'lal swetz.

-Chi na' b'antz tetz Xhal.

*"Kyi Isk'ul tu lqajala'ntu' jun yoltz, ye qo ntaxq qil qo ya'tznin
tana'n jun xtxolb'il".*

La Vaca

Walter Allón Raymundo

Andaba Baltazar contento por la calle,
cuando sin darse cuenta se encontró
con doña Francisca que pegándole un
grito le dijo

-¿Dónde está mi vaca, dónde está mi vaca!-

Entre el susto que le había provocado aquel
grito, Baltazar le respondió:

-A qué se refiere doña Chica, yo no he visto a
su vaca-

-¡No te creo, eres muy mentiroso!- le replicó
doña Chica.

-¡Dame a mi vaca!- Le increpó de nuevo.

-Doña Chica, ya le dije, yo no sé nada de su
vaca- dijo Baltazar.

Empezó entonces a gritar: - ¡Vecinos, vecinos,
vengan, aquí hay un ladrón!-

Vinieron los vecinos y les comentó todo lo
que había sucedido. En eso estaban todos,
cuando de repente habló un señor de nombre
Pascual:

-Doña Chica- le dijo. - Su vaca está con
sus nietos, ellos la están pastoreando.

-¿De veras don Pascual? - Sí, hoy los vi pasar
con ella. - repuso don Pascual. Entonces
doña Chica cayó en la cuenta que había
cometido un error. Luego dijo.

-Disculpame Baltazar por inculparte sin razón.
Y esos niños me van a ver, por no avisarme si
se la iban a llevar-

*"Es bueno asegurarse que algo es cierto,
antes de emitir juicios sin razón"*

Jun Ni' Wo' Ajb'itzin

Aura Luti'

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Le jun ama'l chin joylajnin,
xo'l tze', najlij jun tel ni' wo'
ajb'itzin: Chin tajb'ilnin i'
b'itzi'n ejnin ilen aq'b'al naworkan
stzi' jun tel jul at le jun ama'la's,
jaq' xtxeqonil xaw. At nab'antku'n
na'iky' chipaj e' wunaq tan
tb'ite'n i'.

-k'or, k'or, k'oor- Chi i' nab'antz
tu b'itzin.

Attzun juntir b'antz, tanpaj chin
la'jnin i' tan b'itzi'n, nimta'nku'n
te'le'n xhqinol te'j qul; kyi nachij
tan qo chin at stzi' jun jul, jaltin til
ye taje'n tx'axij le jun jula's.



Xe'te'ntzun junt tir tan
b'itzi'n, -k'or, k'or, k'oor-,
chi nab'ane'ntzaj le jul, pona sqen
jowkanix wi', tanpaj chin at le jul
ejnin chin xo'wb'ilnin tane'n ye wi'
nachib'itnin wunaq.

-Uy! uy! uy! ¿B'itzune's jun
naxhch'in?- Che'ch e' wunaq
b'antz ejnin wi'nin chi lukniwa'n
tanpaj xob'a'n.

B'ajkunin chijoyol wunaq na't
nasaja't jun sich'a's, pona kyinin
jal kya'n, tanpaj tel ni'ku'n tel
jul qale aje't trimpij tel wo',
cha'stzuntetz kya'l na'ilonin.

Ma tb'itol Ton, jun xiky ye chin
chamnin ye il natzan, nintzun
opon i' le jun ama'le's ejnin
tal i' skyetz wunaq, ye wi'nin
chixob'en:

-Aaa, kyi Ichixob'u'. I'tz jun chin
wutzile'n txuk at xhchixo'lu'. Kyi
Ichib'isunu' ta'n, na skyimoq
wa'n ntintu' na nawaj jun nchej-.

Chi i' b'antz.

-Kujb'in yaj. Qatyoxhtu' tzatz-
Che'ch e' wunaq b'antz, ejnin
topone'n ye xhchej i' kya'n.

-Ma jalu' nawaj jun machit, ejnin nawaj chijoytzaju' jun chin b'alaj nwa', na b'ajx chinwanq b'antz jale'n nchamil tan kymse'n jun chin txuka's-. Stzun Ton b'antz skyetz wunaq. Ya'tznintzun kyilejtz.

Inin nach'i'ilin wunaq te'j Ton b'antz kyime'n jun chin wutzile'n txuka's tan i', ye xhch'ina'n junt tir tel wo', b'enaqnin tan b'itzi'n le jun jula's ejnin qenin xtx'ujte'n i' tan je'ntzaj.

Ma txant topone'n noj Ton ejnin e' wunaq te'j ye na't naxhch'ine't jun chin wutzile'n txuka's, jaltnin kyil ye je'ntzaj tz'ajpij tel ni' wo' le jun jul ejnin xhchiwitzkunin xe'te'n junt tir tan b'itzi'n.

Tze'e'ntu' ib'an e' tanpaj ye kyitunin ilwitz jun tel txuk tele'n kyajtza'ql ta'n ye i'tz tel Ni' Wo' Ajb'itzin.



El sapito cantor

Aura Verónica Méndez López

En un lugar muy lejano, allá en el bosque de una comunidad, vivía muy feliz un sapito cantor. A este sapito le gustaba cantar todas las noches en la orilla de un pequeño agujero, bajo la luz de la luna. En algunas ocasiones, las personas que vivían en ese lugar se cansaban de escuchar al sapito.

-K'or, k'or, k'oor, cantaba el sapito.

En cierta ocasión, el sapito por querer presumir su canto, estiró demasiado el cuello para cantar y en un descuido, cayó dentro del agujero.

Estando el sapito en el agujero, siguió con su canto melancólico

-k'or k'or k'ooooor-. Pero algo había cambiado en su voz. Ahora se le escuchaba más ronca pero era por el eco que se producía dentro del agujero.

-Uy! uy! uy!, ¿Qué será eso?-. Se preguntaba la gente que entraba en pánico ante tan horripilante ruido.

Buscaron incansables la procedencia de aquel ruido, pero no podían encontrarlo porque el agujero donde cayó el sapito era tan pero tan pequeño.

Cuando se enteró de este asunto, Antonio, un joven muy astuto y valiente, decidió visitar a esta comunidad. A su llegada, las

personas le contaron lo que estaba sucediendo y lo asustados que estaban.

-¡Aaah! - Les dijo. - Lo que sucede es que, entre ustedes existe un enorme animal.

Pero no se preocupen, que yo me encargaré de matarlo. Pero para lograrlo necesito un caballo- Les dijo.

-Está bien-, respondieron las personas. Llevaron el caballo que Antonio les había solicitado.

-Ahora necesito un machete y una porción de comida, porque primero necesito comer y tener suficientes fuerzas para matar a este animal-. Les dijo Antonio.

Mientras las personas atendían a Antonio para acabar con aquel animal que estaba causando pánico en la comunidad, el sapito seguía cantando y tratando de salir del agujero.

Animadas por la valentía de Antonio, las personas se fueron acercando poco a poco al lugar de donde procedía el ruido. En eso estaban cuando de pronto, vieron salir del agujerito al travieso sapito. Y, ante sus miradas, empezó nuevamente a cantar.

Todas las personas temieron riéndose porque nunca imaginaron que quien estaba haciendo semejante ruido, era ni más ni menos que aquel diminuto animal, el lindo sapito cantor.

Jun Sok Wunaqtxuk

Pal Pixh

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

AT jun jalchan b'an, at
kob' nitxa' nachib'i'aj
Wa'n tu Lu', chin
tztatnin kytane'n te'j
chisa'chb'il tanpaj chichuk
ate'kyen tan ky'iky'le'n ka'l,
na chin kyaja'ntzaj chitxu' tan
ska'li'n.

At le chitxumu'n ye lchipaqxij
ta' tuch' na', ky'a'n chile' kya'n,
kyi nachib'isun, ntin natzajkyen
chiwitz te'j chisa'chb'il. Nintzun
talol Wa'n tetz Lu':

-¿Jape' ok chiwa' xhu'l awa'n?-

-¡Txa'n!- chi Lu' b'an ye saje'n
stza'wel yol titz'un. Lajqe'lnin
b'ena'n Lu' tan chik'a'cha'n xhu'l,
ma ye xkyewa'n nintzun kyoke'n
tan wi'tza'n chisaja'ch.

Kyoke'ntzuntz tan k'oxla'n
k'ub', cheb'ele'n jala'n tijle'nil
jun saja'cha's kya'n, kyi'knin
maq'b'e'nkyetz b'antz. Kyikunin
tz'iky' skyetz ye noje'nkyen k'ub'
kya'n te'j jun sok wunaqtxuk.

Jaltnin chinachol
nachixumkan chin wunaqtxuk
tk'u'l kyeq'eq', lajqe'lnin kyele'n
ojqij xhchiwutz wunaqtxuka's.
Pona ntin Wa'n tx'amxij tan jun
wunaqtxuk, inin chin witz je'
xhchi'ol, ninin b'ena'n xup ejnin
wi'nin toq'e'n tan xhch'onol.

Ok Lu' tan moxe'n pona kyi
namoxe'. B'uchnin kwe'n kuyol,
ninin kwe'n jopxuj ye wutz.



“Nin jetz kwe’n chinachol ye kyi’t chik’ox k’ub’ na qo lche’ltzaj nil wunaqtxuk tan chichi’le’n”

Enjambre de Abejas

Cierta mañana Juan y Pedro, dos encantadores niños, jugaban muy contentos; sus padres habían ido de compras al mercado del pueblo.

Ellos sabían que a su regreso, sus padres les traerían algo para comer. Estaban muy felices y entretenidos con sus juguetes. Juan le recuerda a Pedro:

-Pedro ¿ya les diste de comer a los pollos?- -No, todavía no-. Le responde Pedro a su hermano.

En ese mismo instante Pedro se dirige a los pollos para darles de comer y continuaron jugando. Decidieron cambiar su juego y empezaron a lanzar piedras; poco a poco les empezó a gustar este juego. De pronto una

de las piedras pegó justo donde estaba un enjambre de abejas.

Se dieron cuenta que las abejas volaban cerca de ellos y lo primero que hicieron fue empezar a correr, pero Juan fue alcanzado por una de las abejas picándole en el rostro. Al instante se le hinchó y empezó a llorar por el dolor.

Pedro trataba de consolar a su hermano que poco a poco dejó de llorar; ya no podía ver por la inflamación ocasionada por la abeja en su rostro.

A partir de esta experiencia compredienron que debían tener mas cuidado, cada vez que jugaran a tirar piedras.



Ye Mam Tzo' Na' Lu'n

Aura Luti'

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

At jun tir b'an at jun tel na', Lu'n nab'i'aj, kyintechnin nachi'chk'u'l tel na', tu natzankyentu' tan chiyajle'n e' wusin, qo'q kye' e' tel nitxa' ye nachixhch'in tan saja'ch. Attzun jun tir b'an, tiky'e'nku'n jun yaj le moy, kyi tz'iky' tetz yaj ye kyaja'nkyen stzo' na' Lu'n ta'n tzaq' moy i'. Ma saje'n tilol na' Lu'n, kyinin tz'aq yaj tq'ab' ejnin b'en tky'al i' switz jun Pujol Ama'l xo'l xtisya'.

Ma ye kyopone'n switz pujol xtisya', je'n tq'ol na' Lu'n

jun wutzile'n tzo'a'tz wi mes. Itzun taltz: -Ye jun yaje'j b'alkunin nkyaj yaq'pol ntzo'-, nintzun saje'n stza'wol yajtz. -kyi', kyitz'iky' swetz-

Matzun ye pujol xtisya' wi'nin kwe'n laq'ol stzi' te'j jun chin wutzile'n tzo' ye ate'n tib'aj mes. Niky' b'aje'n tb'itol ye pujol xtisya' ye chiyol na' Lu'n tuch' yaj nintzun taltz:

-Ma jalu' ni'ku'n at chipaju' te'j, alu' na' Lu'n,



¿b'i xak nastzaqpe'ltzaju' stzo'u'
tb'e'?, -Ma teru',- chi i' b'antz
tetz yaj.

-¿b'i xak cheb'ku'nq nmik'ku'nu'
tu moyu'?, b'a'ntku'n je
qab'ana'j-.

-Kyaqkyen mam tzo' swe'j b'antz
kya'l yajtib' te'j, waq'e' lajuj
poq teru' na' Lu'n-. Stzun Pujol
xtisya' b'antz,

-Na i wajb'il i'tz ninq b'ankunu'
chipe'mil tel ta'kxu' te'j lajuj
poqa'j-.

-Or b'in- Stzun na' Lu'n b'antz.
Nintzun b'aj kyaje'ntzajtz.

Ma tetz pujol xtisya', jun chin
tx'ob'e'n mam tzo' wan tetz te'j,
te'j jun q'ēja's.

*"B'a'ntkunin lxkon ye yol qa'n, tan b'anla'n
tane'n e'ch oyintzi'"*

El gallo de doña Petrona

Aura Verónica Méndez López

Erased una vez una señora llamada Petrona, una persona muy envidiosa y malhumorada. Se la pasaba regañando a sus vecinos y a los niños que jugaban en las cercanías de su casa. En cierta ocasión, pasaba un señor con su carro y sin darse cuenta, terminó atropellando al gallo de doña Petrona. Doña Petrona observó lo ocurrido y lo primero que hizo fue llevarse al gallo y al señor al guzgado de paz más cercano. Cuando llegaron, doña Petrona colocó al gallo sobre la mesa del juez de paz, le explicó lo sucedido y dijo:

-Este señor atropelló mi gallo- A lo que el señor respondió, -¡No es cierto! Lo que pasa es que no me di cuenta-.

Mientrashablaban, el juez de paz, observaba el gran manjar que estaba sobre su escritorio y se le hacía agua la boca imaginándose un delicioso caldo de pollo criollo. Cuando el juez terminó de escuchar a doña Petrona y al señor, les dijo:

-Yo veo que lo sucedido fue culpa de ambos. Usted doña Petrona, ¿por qué deja salir a su gallo? y usted señor, ¿Por qué no pasó despacio con su carro? Por lo tanto, concluyo que el gallo se queda conmigo para terminar con esta discusión. Le daré diez quetzales a usted doña Petrona- le dijo el juez de paz.

-Mi mayor deseo es que, con estos diez quetzales, usted arregle bien el corral de sus pollos.- Concluyó.

-Está bien, así se hará- dijo doña Petrona, y ambos se retiraron.

Ese mismo día el juez de paz disfrutó su caldo de pollo criollo en la hora del almuerzo.

*"Es de inteligentes saber resolver los conflictos
a través del diálogo"*



Ye Kob' Tel Mixh

Julieta Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

At jun tir b'an, ib'ene'n
kob' tel mixh tan xo'n,
jun tel saq jib'el ma
junt na tel q'eq. B'en chinojsol
jun mi't tan e'ch jilwitz taqla'n
tetz chiwa'. Nintzun kyopone'n
stzi' jun tzanla' ejnin ok chiyol
te'j xhe'ning chiky'ipon
lajiky'en a'. E'ok
tan b'anle'n
jun tel
ne'xh

kanowl tan kyik'a'n witzanla'.
Pona i jun tel kanowla's, kyi
xkye' xhchijaq'. Nintzun kyele'n
trinpij wi chun witzile'n tzanla',
tirku'n chitaqle'n xtx'aqxe'n
ejnin joqontlentu' kyopone'n
xe jun wi' tze'. Sqen chiq'e'xij
e' tel ni' mixh, ye b'ene'n kyilol
jun chin wutzile'n xo'j. Itzun
tel saq mixh je'n lak'an witze'
tan ewu'nib'. Matzun tel mixh
q'eq b'ene'n k'oxoltib' wixtx'otx',
kwe'n b'anoltib' tetz kyimnaq.
Jaltkuntunin topone'n xo'j te'j
i', ntintu' b'aje'n saqol te'j
ejnin tela'n ojqij.



Itzun tilol tel saq mixh ye tele'n
 ojqij xo'j, kwe'ntzajtzuntz tib'aj
 tze' ejnin b'en jaqoltz tetz
 tuch' ye b'i nachol ye topone'n
 xo'j swutz. Nintzun txxoltz
 ye b'a'ntku'n kwe'n
 kyimsoltib' swutz
 ye xo'j tan
 tela'n

swutz kyimichil. Itanina's b'en
 jaqol tel q'eq mixh tetz tuch' ye
 mb'i nach i'. Nintzun ajkuntzaj
 wutz tel saq mixh wixtx'otx'
 tanpaj kyaja'nkyen kolil tel
 tuch' swutz chin il. Jaqoltzun i'
 kuyb'ilpajtz ejnin tal i' tetz tuch'
 ye kyi't lkolkyen tq'ab' alchaqtu'
 txxolb'ilil, b'a'n nqo kyichi'.

"Ye jun b'alaj wunaq i'tz jun ye naxom squch' le e'ch b'alaj
 nqo kyichi' txxolb'il nanojkyen sqawutz"

Dos gatitos traviesos

María Julieta Rodríguez López

En cierta ocasión se fueron dos gatitos de paseo por el bosque. Los dos eran unos animalitos supertraviesos. Uno de ellos era de color blanco y el otro negro. Se llevaron una canasta llena de mucha comida porque pensaban disfrutar de la naturaleza todo el día. Cuando llegaron a la orilla de un río, ambos gatitos dispusieron pasar al otro lado para continuar con su recorrido. Pero no encontraban la forma de hacerlo porque el río estaba crecido. De pronto a uno de ellos se le ocurrió fabricar una pequeña balsa de madera.

La hicieron pensando en que cupieran los dos en ella, y por supuesto, que pudieran también llevar con ellos el canasto de comida. Lamentablemente la balsa que fabricaron les quedó muy pequeña y no pudo soportar el peso de ambos y cayeron en lo profundo de las aguas. Todo lo que traían en la canasta se lo llevó el río; pero ellos lograron salir salvos, después de mucho esfuerzo.

Agotados, llegaron a la otra orilla y decidieron descansar debajo de un árbol. Estando ahí, vieron de repente a lo lejos que un coyote hambriento se les acercaba. Los dos gatitos no sabían qué hacer ante el peligro en el que se encontraban.

Cada quien hizo lo que mejor pudo, el gatito blanco corrió y se subió luego a un árbol para esconderse. En cambio el gatito negro que estaba un poco más cansado, optó por tirarse al suelo fingiendo estar muerto. El coyote se le acercó dando vueltas y vueltas y empezó a olfatearlo. Los minutos parecían eternos para el gatito travieso; pero luego, aquel animal con cara de enemigo, así como llegó, se alejó. Cuando el gatito blanco vio esto, entonces se bajó inmediatamente del árbol y le preguntó a su amigo por lo que había pasado y qué le había dicho aquel animal.

Reconfortado de que el peligro había pasado, el gatito negro le contó que se había hecho el muerto y que eso lo había salvado de los colmillos del temible coyote. Luego, éste le preguntó al gatito blanco lo que había sentido ante el inminente peligro en el que habían estado. Gatito blanco, agachó la cabeza, se sentía mal por lo que había hecho, al abandonar a su amigo en aquellos momentos difíciles, le pidió perdón y le prometió que nunca más sucedería lo mismo y que estaría con él siempre, en las buenas y en las malas.

"Un verdadero amigo es aquel que no te
 abandona aun estando
 en los momentos más difíciles"



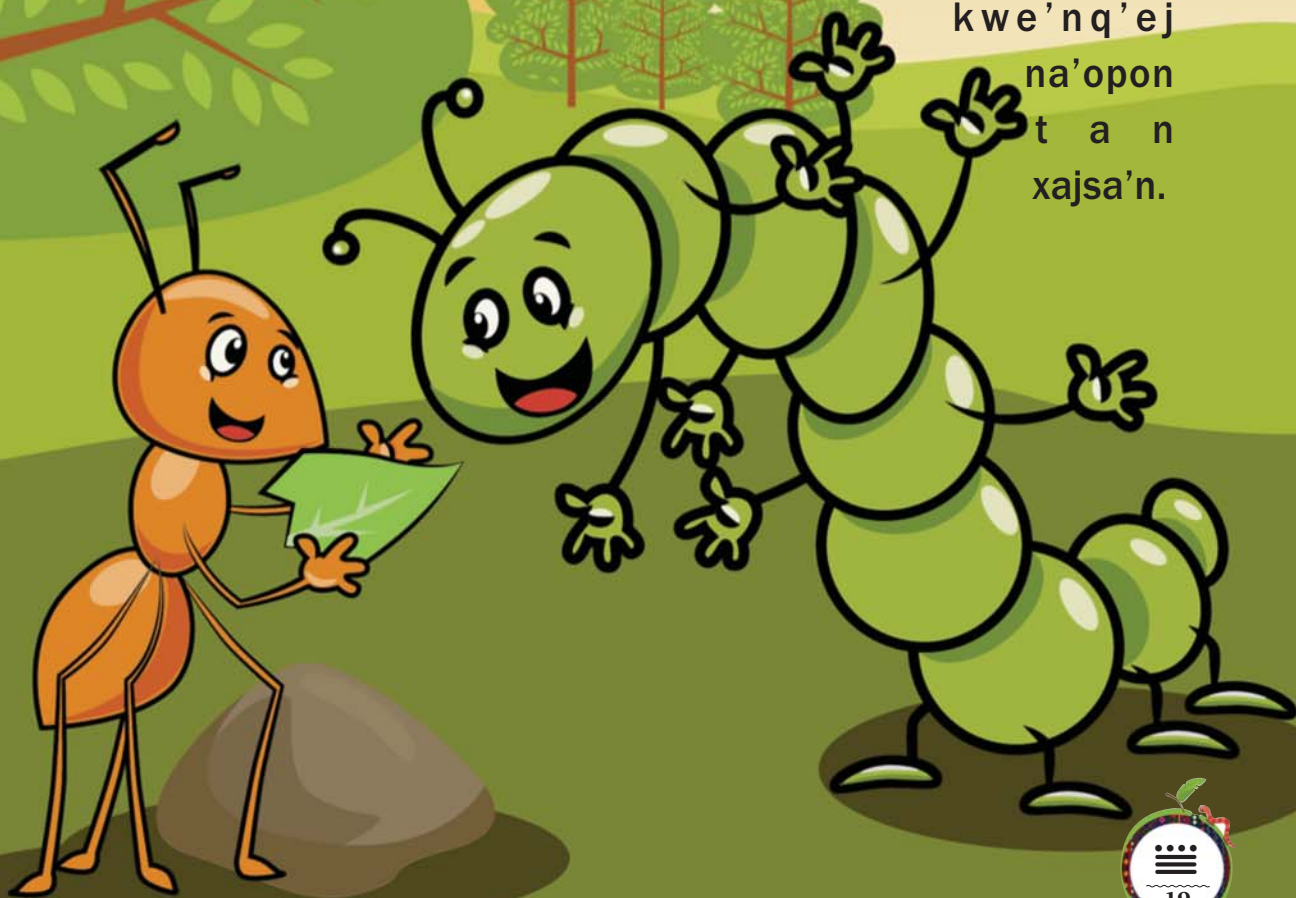
Ye ß'alaj Lo'qib'

Le'y Kali'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Le jun ama'l xo'l xtze', najlche' jun tel amlu'
tu jun tel sniky ye wi'nin nachiky'ajkyib',
niky'nintu' nachib'en tan chusu'n, ni'ku'n
nachisaqchij ejnin qo nanojkyen jun il swutz jun
atnin juntz tan xhch'eya'n tuch'.

Attzun jun q'ej b'an, yab'te'n tel amlu', kyi't na'eltzaj
tan saja'ch, kyi't naxomnin te'j tel sniky tan chusu'n,
wi'nintzun nab'isunkyen tel sniky te'jtz, kyeqilnin
kwe'nq'ej
na'opon
t a n
xajsa'n.



-Kech, ¿b'anpe'? ¿Jatzun xhikyenix?-

Chi tel sniky nab'ankeyen tetz amlu'.

-Kyi'nin, nimnin il wutane'n wetz-

Chi amlu' nab'ana'ltzajtz.

Tela'ntzun kob'ox q'ejtz, itzun topone'n
junt tir sniky te'j tel amlu' tilol i' ye txant
kwe'n lomoltib' sok qale najle't.

-¿B'itzuntz kyi nakxhe'ltzaj tul asok?-

Chi sniky b'antz.

-Ja'el ntxum tetz ye ja'opon
ntyempil tan woken tetz junt
jilwitz txuk-.

Chi amlu' b'antz.

-Kye', kye', nkyenkyen swe'j,
¿La'qtzun wetz wuch' tz'ane'tz
jalu'?- Chi sniky b'antz.

-Kyi lxhb'isun, inin awuch'
tz'ane'tz

-Chitzun i' b'antz.

Itzun le junt eqlaq b'ena'n tel sniky tan xmaye'n
xhe'n tane'n tel amlu', ma topone'n kyi'kt
at, ntin jun slup ye chin jib'elnin ejnin chin
stumalnin xiky', t'ojla'n wi jun wi' b'uch.

Nintzun b'ena'n jaqol sniky tetz slup
-tzakuy npaj- ¿kyi'ktzun jun amlu'
nmawil ye chin najlij tzine'j?

Chitzun i' b'antz. Itzun b'ena'n
stza'wol slup tetz:

-Axx jun b'alaj sniky wal tzawetz ye
inin awuch' tz'ane'tz.

Nintzun tela'n xtxum sniky tetz ye
kob'ox yol talol amlu' tetz niky'
yab'i'xh.



Wi'nintzun tzatz'i'n jal te'j talma' i', poloq at e'ch taqle'n ije' tx'ixpuj le chinajb'il.

Dos Amigos Inseparables

María Andrea Mendoza Simón

En un lejano bosque, se encontraban un gusanito y una hormiguita. Estos eran amigos inseparables, iban juntos a la escuela, jugaban juntos, si a uno se le presentaba una dificultad el otro siempre estaba para ayudar.

Cierto día, en una de sus visitas, la hormiga se percató de que su gran amigo, dejó de ir a la escuela. La hormiguita sin saber la razón, estaba muy preocupada por su amigo, por lo decidió hacerle una visita.

- Hola, ¿Qué te está pasando? ¿Por qué ya no vas a la escuela?

Le dijo la hormiguita.

- hola amigo. Estoy bien - le responde el gusano desde el interior de su capullo.- No podré salir por un tiempo, luego sabrás por qué. Pero no te preocupes, cuando llegue el momento que salga nuevamente de mi capullo, lo entenderás y seguiremos siendo grandes amigos-.

Después de varios días, la hormiguita volvió a visitar a su amigo, y se encontró con la sorpresa de que el capullo del gusano se estaba cerrando.

Y ahora -¿Qué sucede? ¿Por qué no sales de tu capullo?-. Le pregunta la hormiguita.

Como te lo había dicho, necesito estar por algún tiempo resguardado en mi capullo, para que muy pronto me veas convertido en otro animal. Le responde el gusano.

-Por favor no lo hagas, Ahora, -¿quien será mi gran amigo?-. Le dice la hormiguita.

-No te preocupes tú siempre serás mi gran amigo- Le responde el gusano.

Al día siguiente, muy temprano corrió a donde vivía el gusano, para saber como seguía. Pero cuando llegó, su amigo ya no estaba, solamente se encontró con una hermosa mariposa de alas hermosas, que posaba sobre una flor.

La hormiguita le pregunta a la mariposa,

-Disculpa, ¿de casualidad viste a un gusano por aquí?-.

Y la mariposa le responde:

- Hola mi gran amigo, ¿Recuerdas que te dije que me convertiría en otro animal?, pues ya ves, ahora soy esta linda mariposa.

La hormiguita se puso muy feliz, porque había recuperado a su gran amigo y aunque algunas cosas cambiaron, nunca más dejaron de ser amigos.



Xtx olb'il Txumijtu'

Leyenda

Ye Kwe'n Ox Q'ej Tz'o'tz

Wel Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Ye txolin jun txxolb'ile'j
i'tz q'ajtzun ta' Xhwanu'
Kalwari, i'tz jun witzile'n
ye kyi'k xlumil kyajkyen na kyi ok
xqel i'.

Ye txxolnaq wutzile'n xhwanu'
kalwari, i'tz ye je'j: i b'an
tenxhchan b'ajij jun chin
wutzile'n b'is o'ql chixo'l e'
wunaq ejnin i'tz ye kwe'n ox q'ej
tz'o'tz. I b'an xhchiwitz e' wunaq
ye ikun stzajsb'ilwi' wixtx'otx'
sqen opon, na kyi'k kuj tan
tule'n sqil le ox q'eja'tz. Chin at
wutzile'ne's tan aq'un kwe'ntzi'n
tpink, xile'n kapej nab'an na

ya'stzun kyaq'un qatanum
nab'en chib'ane' kwe'ntzi'n
tenxhchan.

Kyintechnin nachib'enaq e'
qatanum tpink tentz tanpaj
chimeb'a'il. Itzun b'antz jun
q'eja's nachiwanlen niky' saje'n
xekya'j, pona kyi't ul sqil, natzan
chin ab'al, kyinin elsb'il txum
ye nb'i nab'ajij, na kyi'k kuj tan
sqiline'n. Chib'aj xe'ta'n e' ch'el,
e' pirko' ejnin kyeqil e' txuk tan
o'ql, wi'nin b'aj kyopone'n ojqi
stzi'aq e'ch ranch tan kolo'nib'
tanpaj xob'e'n.

Itzun tilol ye qatron Qatxu'
Awost ye mb'i nab'ajij skye'j
e' tal ate' kwe'ntzi'n, nintzun
xe'te'n i' tan oyintzi' tu jun chin
wutzile'n txuk ye sqen ch'uy twitz
kwe'ntzi'n tpink, na'i'ponin le'

chin txuk ta'n i' tzine'j tqatanum
jale'n luku'n tpink.

Ox q'ej ib'an tan oyintzi', chin
na'i'ponin q'aq' tan qatxu' tzine'j
jalen tpink tan chikolche'n e' tal.



Xlitz' xkonsaj i' tan b'iyle'n ye
txuk sqen ch'uy le jun tunu'x
witz nab'i'aj Santa María. Itzun
tele'n ox q'ej ye oyintzi'e'tz
qalena'stzun xkyewe'n qapatron
tan b'iyle'n ye txuk.

Chin xo'wb'ilnin jun txuke'tz ye
telenpone'n wi tzanla', juqku'n
chin wi', pona sqen kym tan
q'aq' na'iponin tan Qatxu' tzine'j
tqatanum jalen tpink.

Ye kyime'n txuk xe'te'n wixtx'otx'
tan sqiline'n, xhq'oqenle'nin
jale'n mu'xh tel q'ej ejnin
iky'e'nin b'an ab'altz.

Ye tik'an jun txxolb'ila's, jala'nin
b'an tzatzi'ntz, el junt tir wutz q'ej
ejnin wi'nin chixhch'ina'n e' txuk
chitane'n, e' ch'el, pirko' ejnin e'
xha'r xo'laq e'ch tze'.

Ya'stzun b'an jun txxolb'ile'tz
tentz ye txxolnaq q'atzun
wutzile'n Xhwanu' Kalwari.

Tres Días de Oscuridad

Alberto Rodríguez Hernández

Esta historia me la contó un señor que vivió en el Cantón Aguacatán, de nombre Juan Calvario. Al parecer no dejó descendientes porque nunca se casó.

Contaba don Juanito lo que a continuación describo: Hace algunos años, hubo tres días de completa oscuridad. Durante esos días, la gente lloraba de miedo y todos pensaban que había llegado el fin del mundo porque pasaba el tiempo y no aclaraba. Yo estaba en ese entonces en la finca cortando café. Ese era nuestro oficio antes.

La gente iba mucho a las fincas por la pobreza en la que se vivía. Era de madrugada y la gente se aprestaba para ir a sus labores, las familias desayunaban tortillitas con frijol y una taza de café. En las primeras horas de aquel día, se divisaba el alba por el oriente. Pero de pronto, la tranquilidad de aquella madrugada, fue alterada por unos grandes retumbos y la gente empezó a temer lo peor, los niños despertaron asustados y les preguntaban a sus padres qué era lo que estaba sucediendo. Poco a poco la claridad se convirtió en oscuridad. A la gente le pareció extraño que ese día nunca más amaneció. Los chocoyos, los loros y todo tipo de animal, empezaron a chillar en forma desesperada y de repente

vimos que los animales empezaron a llegar al patio de los ranchos en busca de refugio.

Entonces, cuando nuestra patrona la virgen de Asunción se percató de lo que sucedía con sus hijos en la finca, entendió que era un gran animal el culpable de todo lo que estaba sucediendo. Ese animal había aparecido en el cráter del volcán Santa María, era un gran animal. La patrona enviaba desde aquí, rayos mortales para matar al animal y resguardar a sus pobres hijos que estaban en la finca. Pasados los tres días de grandes batallas, al fin la patrona logró acabar con aquel animal. La lava del volcán trajo consigo el cadáver de ese extraño ser de siete cabezas hacia el gran río que atravesaba la finca. Todos los rancheros lo vieron pasar entre las aguas.

Después de eso, vino la calma, los días fueron tan soleados, los pájaros como los chocoyos, los loros y las xaras, chillaban y volaban entre el follaje de los árboles. Todo había pasado.

Esta es la historia contada por don Juanito Calvario.

Xtxolb'il Nab'ajij

Anécdota



Te'l

Jun tel xun wi'nin b'anl

Xhmun Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Tzintxole' mu'xh jun xtxolb'il tib'aj jun tel xun nab'i'aj Te'l ye wi'nin b'anl talma' b'anaq niky' itz'iltzaj i', tetz kmon tetz Wi'aj.

Ye jun tel xuna'j chin ti'tza'n le meb'a'il. Ye e' tajtxu', ta'

Wa'n ejnin na' Lu'ch e' aq'unwil witx'otx'. Nakyawaj swol, anqs, txikun ejnin tel chiko'n. Te'l, ya'stzun b'i' tel qaxun ye qecha' witz. Chin ti'tza'n i' le junaqkyaj tajlal toxi'n xaw tetz yab' 1999.

Candelaria

Simón Rodríguez Hernández

Les contaré la historia de una niña de nombre Candelaria, originaria de la comunidad de Las Pilas; una niña cuya existencia se caracterizó por tener el más grande de los corazones.

Nuestro personaje nació un veinticuatro de marzo allá por el año mil novecientos noventa y nueve.

Wi'nin chin tzatzi'n b'ajij xeka'l
ye tula'n i' wisqil. E'opon taky'e'x
ejnin naky'e'x tan chixajse'n e'
tajtxu'. Ncha'tz xtxu' kolijkuntu'
chin tzatzi'n taq'un te'j talma'.
Ninin ok yol te'j ye q'ejlal tan
telse'n tichil, chinab'an puntil
kyaq'un qaky'e'x. Jun rmink
b'ankeyen yol te'j.

I b'aj oponlen e' tajwitz na'
Lu'ch ejnin ta' Wa'n.
Eltzaj jun tzo'
ejnin jun chin

tij xhu'l tpe'm. Tel kalt weqxa'n
tetz t'inb'il ejnin oponlenkunin
chik'u'l e' najal. Sub' b'an chiwa'
ejnin sqa' b'an chik'a'. Ninin b'ajij
yoltz te'j ye b'i' ni'. B'ikuntunin
b'i'ajiltz b'aj jetzaj. Pona i xtxu'
alontetz ye Te'l tz'an, tanpaj na
ya'stzun b'i' naky'e'x. Kyi'knin
yab'il na'ok te'j i' ye tele'n ox yab'.
Wi'nin saqchij ejnin wi'nin tze'en.
Pona ye je'npona'n te'j kyaj yab',
jaltzin kyilol tajtxu' ye toke'n
yab'il te'j i'.

I laq'b'al, jaltnin nakyl na'aj xew.
Ilkunin nachib'an te'j. B'a'ntkunin
b'ena'n chiky'al te'j jun ajtz'ak.
Nintzun alchijtz skyetz ye at

mu'xh yab'il te'j tel talma' ejnin
ora'tz juqlaj nqo wajxaqlajintzi'
yab' najb'il i'.

Su nacimiento trajo mucha alegría en la familia. Sus abuelitos, al saber tan grata noticia, corrieron de inmediato a visitar la familia. Su madre, aunque no lo manifestaba, guardaba también esta gran alegría en el fondo de su corazón.

La familia no tardó en ponerse de acuerdo respecto al día en que debía celebrarse su llegada en el seno de la familia, con el tradicional día del *Tichil Ni'*, día del nacimiento, como lo llamaban los abuelos en idioma awakateko. Todos estuvieron de acuerdo que dicha celebración se llevaría a cabo un día domingo.

Todos los familiares, tanto de don Juan como de doña María, estuvieron presentes. Doña María sacó del corral al gallo más hermoso para la preparación de un delicioso caldo, acompañado de ricos tamalitos envueltos en hojas de milpa. Esta reunión familiar fue aprovechada

para buscarle un lindo nombre a la niña. Se mencionaron varios, pero al final todos estuvieron de acuerdo en que sería Candelaria en honor a la abuelita.

Candelaria fue creciendo muy sana, hasta que una terrible enfermedad la empezó a atacar a los cuatro años. Por las noches se sofocaba y por momentos se le iba la respiración. Todos en la casa se preocuparon por el giro que había tenido la existencia de aquella hermosa niña. Al ver que la situación empeoraba, optaron por llevarla a un médico.

El diagnóstico reveló que Candelaria tenía una enfermedad en el corazón. Les dijeron inclusive a los papás, que posiblemente viviría pocos años, talvez dieciocho y que debían brindarle todos los cuidados necesarios.



Eltzaj stz'ak'b'ililtz ejnin b'en
kob'ox'tel yab'tz. Okanin b'antz
tan skwe'li'n. Tel juykunin i' chixo'l
e' tel tuch', pona wi'nin nachipe'q
te'j. Kyi naxtx'aj na'ok tan saja'ch
chixo'l e' tuch' tanpaj tel yab'lil.
Chin tajb'ilnin i' ye chusu'n.

Jajtz na'opon xeka'l kwe'nq'ej,
nak'oleku'ntz tan b'anle'n e'ch tel
aq'un nakyaj aq'ij tetz.

Eltzaj qaq yab' chusu'n taq'un
ejnin wi'nin chitzatzina'n e'
tajxtxu' te'j. Nintzun itxumultz
tan toke'n te'j jun weq xhchusu'n.
Itanin b'ana's, oknaqnin qb'al
taq'un, na, i natal i'tz ye ajchusol
nataj sb'an tan chich'eya'n e' tel
nitxa' tan ta'we'n si'la'n u'j kya'n.
Wi'nin nachipe'q e' ajchusol te'j i'
na, kyi naxuxintu' qo'q kyi'q na'ok
il te'j xhchusu'n.

Itzun je'npona'n Te'l te'j toxi'n
weq chusu'n, nintzun xe'ta'n junt
tir yab'liltz. Ilkunin nab'an taq'un.
Nakyal e' tajxtxu' tetz ye kyi'q
Isaj tan chusu'n tanpaj talma' kyi
naxtx'aj xo'n. Pona ye tetz, kyi
na'ok te'j wi' tanpaj wi'nin nape'q
te'j chusu'n. At nab'antku'n najaq
jun xhchej tan saja'n te'j am'al
tetz chusu'n.



Junintzi'nin ye lmaxa'n te'j i' ye kwe'n junt tir tq'ab' yab'lil.
 ye je'npona'n te'j wi'tzb'il weq Oka'nin b'antz te'j. B'en tik'la'n
 chusu'n tan tele'ntzaj tu'j tetz le ama'l skyetz yab'i'xh. Sqen
 ajchusol. Kob'oxtkuntuninglo' el o' xaw taq'un ye talche'n ye
 xaw taq'un tan tele'n wi'wtz tuch', b'a'ntku'nin at tokb'il quxu'n te'j.

Le recetaron medicamentos y así fue creciendo. La inscribieron en la escuelita de la comunidad, era la más pequeña de su grado pero la rodeaban de mucho cariño.

Su cuerpecito frágil no soportaba mucho esfuerzo, por lo que casi no participaba en los juegos de sus compañeritos, pero le encantaba estudiar. Cada tarde al regresar a su casa, después del almuerzo, se sentaba y hacía las tareas hasta culminarlas. Y como si el tiempo corriera, Candelaria finalizó el nivel primario y sus padres estaban más que felices.

Decidieron entonces inscribirla para continuar sus estudios del nivel básico. Ella misma había manifestado su deseo de ser algún día maestra para

ayudar a los niños y niñas a aprender a leer y escribir. Sus maestros la querían muchísimo porque era una niña muy aplicada pero, ante todo, muy educada.

Cuando cursaba el tercer año del ciclo básico, nuevamente volvieron sus problemas de salud. En vano sus padres trataron de disuadirla de no continuar los estudios, algo a lo cual ella se opuso siempre. Tanto era su deseo de estudiar que pidió le compraran un caballo para trasladarse a su centro de estudios. No obstante, sus quebrantos de salud se agudizaron. Justo en el último año de su carrera de magisterio, su corazón no daba más. La tuvieron que trasladar a la capital para un tratamiento especial. Los médicos indicaron que debía ser operada.



Wi'nin chib'isuna'n e' tajtxu' tanpaj. Pona ncha'tz e' tuch' i' tetz chusu'n, wi'nin chib'isuna'n te'j. Ku' chimolol tel poq tan chich'eya'n e' tajtxu'. Ala' tir tziwuntzaj i' skyetz tan nimsa'n chik'u'l le chichusu'n niky' at i' lelen le ama'l skyetz yab'i'xh.

Ma ye topone'n q'ejlal ejnin oril tan toke'n ch'ich' te'j Te'l, tirkunin itunewa'nku'n tan ch'iwa'n. E'ch o' ch'ich'ninlo' kwe'nq'ej ye toke'ntzaj stzib'lal, sqen kyim i'. Wi'nin chin o'ql ib'an e' tel tuch' tetz chusu'n tanpaj ye wi'nin chin b'anl i', kyiknin mu'xh oyintzi' ninq taq' chixo'l tuch'.

Ye Te'l i'tz jun chin b'alaj elsawitzil ye tajwe'n lkyilnin e' xiky ejnin e' xun jalu'.

Ye tetz i' poloq natil ye at jun yab'il te'j, kyil ok tan xtxumle'n. Ok il i' te'j ye xhchusu'n jalen wi'tzb'il q'ej niky' itz' i'. Iqlo' tajb'il b'an i'tz ye xha'nq tele'ntzaj ye tu'j taq'un.

Ten aj tetz Te'l pona jakyajkyen nk'oloz chusu'n taq'un i' sqetz.

Jakyaj xhchajol ye tajwe'n lqo'k il te'j ye txumu'n witzcho'nin te'j.

Junt i'tz jakyaj xhchajol i' ye b'anl sqaxo'l. Kyiknin ninq nqil ye alq nchi'chtkyenq k'u'l i'. Ya'stzun jun xtxolb'il tib'aj jun chin b'alaj xun ye nab'i'aj Te'l.

Una gran tristeza embargaba a sus padres, Sus sueños de ver a su hija como profesional, se habían truncado. Sus compañeros de clase colaboraron económicamente con la familia. Ella, aún con sus problemas de salud, trataba de comunicarse de vez en cuando con ellos para darles ánimo en sus estudios.

Llegada la fecha en que debían operarla, todos estaban a la expectativa de los resultados y aguardaban en completo silencio el tiempo que duró la intervención quirúrgica. De pronto entró la llamada con la noticia que nadie esperaba.

Candelaria había fallecido. Su débil cuerpecito no soportó aquella intervención. Todos lloraron inconsolables ante aquella tragedia porque siempre la consideraron una señorita noble con quien nunca tuvieron problemas de ninguna índole. Candelaria es un ejemplo que los jóvenes y señoritas deben seguir.

Ella, a pesar de saber que padecía de una enfermedad no se desaminó. Siempre estuvo motivada para continuar su formación académica. Su gran ilusión fue obtener su título de maestra de educación primaria. Se ha ido, pero sus grandes enseñanzas quedarán para siempre.



€'CH Q'INIJTUMU'N

Poemas



Chusb'il

Hector Loj

WEQOL TETZ XTXOLB'IL

Chusb'il, ama'l tetz pe'qa'n
jalu' nawaj chinb'itzin
tan tyoxhe'n ye aq'ulq'al
ejnin stz'a'taqnin walma'tz
tzawuch'.

Chusb'il ka'p nnajb'il
tantu' axh na'a'w ajla'n wa'n
tantu' axh na'a'w si'le'n wa'n
tantu' axh nchinb'en tzinwitz.

Escuela.

Héctor Rolando Rodríguez Raymundo

Mi escolita, lugarcito de amor
hoy elevo mi cantar
para agradecer tu abrigo
y mi corazón siempre está contigo.

Escuelita segundo hogar
por ti aprendo a cantar
por ti aprendo a escribir
por ti aprendo a luchar.

Ye Ntnumil Paxil

Emiliana Lench

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Nachinpe'q te'j ntnumil Paxil
ye najlij chixo'l chin witzile'n witz
ejnin chixo'l kob' witzila'n a'.

Chin txeqonin nab'an q'ej ye
na'ul sqil tib'aj ntnumil
qale nayolxija't ala' jilwitz yol.
Cha'stzuntetz wetz ntnumil Paxil,
chin mamnin q'ej at b'ena'ntzi'n wikojb'il.



Naxkon, tun, su' ejnin chirimiy tul ntnumil
na ya'stzun chipuntil
e' qamam qate' b'anaq.

¡Chin jib'elnin ntnumil Paxil!

A mi Guatemala

Emiliana Hernández Mejía

Amo a mi país Guatemala
asentado entre grande montañas
y dos grandes océanos.

Cómo brilla el sol por las mañanas
sobre mi hermoso país
donde se habla una diversidad de idiomas.
Por ello mi país es grande ante todo el mundo.

En mi país se escuchan el tun, el tambor
y la chirimía herencia ancestral de los mayas.

¡Guatemala, es mi país hermoso!



Ye Kojb'il

Cha'n Xekoron

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Ye ama'l aq'ijkyen tan
Qataj, chin jib'elnin tane'n
tirkunin aq'ijkyen ta'n,
tan qaxkonsal wikojb'ila's

At chin b'alaj xo'ltze'
at e'ch jilwitz txuk
ejnin at chin wutzila'n a',
chin jib'elnin tane'n ama'l.

Ncha'tz, b'inin lqal skye'j e' tel
ch'ut
ye kyaqilnin jalchan naqatzatzi'n
kya'n
tuch' chib'itz; e' b'alaj b'uch ye
wi'nin nachijib'saj kyaqil
Wixtx'otx'.

Qaky'iky'la' wikojb'ila'j
na i' na'aq'on ye tzatzi'n
te'j qalma' ye naqilnin.
¡Chin jib'elnin qa'ama'l
aq'ijkyen tan Qataj!

La Naturaleza

Juana Cristóbal Rodríguez

La naturaleza que nos dejó
Dios, es una gran belleza,
y que nos la dio para
cuidarla y protegerla.

Tiene bellos bosques,
Diversidad de animales
y grandes ríos
¡qué bonita es la naturaleza!

Y qué decir de sus aves siempre hermosas
Que alegran con sus trinos cada amanecer;
sus flores que adornan con sus colores
cada rincón de la tierra bendita.

Cuidemos la naturaleza
porque ella nos brinda paz
en nuestro corazón
¡Qué bello es este lugar que
Dios nos ha dejado!



Ye €' Tx'uml

Pel Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Wi'nin natzatzin walma' ye naku' tz'o'tz
na at le ntxumu'n, ye swile' e' tx'uml.

Chin jib'elnin nawilnin ye nachilitz'kan
chin txequnin nachib'an le tz'o'tz
chin b'alajnin na wi'nin nachopon te'j walma'.

Ule'n tz'ana' sqil ejnin nachinb'isun,
na skyewa'kyib' junt tir e' tx'uml,
pona ncha'tz nachintzatzin na i axen
sqile'qib' junt tir skyuch'.



Las Estrellas

Elsira Isabel Rodríguez López

Mi corazón se alegra cuando anochece
porque sé que pronto observaré a las estrellas

Son hermosas cuando las veo brillar,
brillan tanto en la oscuridad
que me roban el corazón

Ya está amaneciendo y una tristeza me invade,
porque las estrellas se ocultarán pronto
pero luego mi felicidad renace,
porque más tarde las volveré a ver.

Ajchusol

Xhmun Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Jun yos teru' ajchusol, alu' ye
natxeqontetz chitxumu'n e' tel
nitxa'; tetz teru' ye ilenin q'ej
nab'enu' le chusb'il, jun yos teru'.

Taq'tzaj Qataj b'anl tib'aju', tan
toka'nu' tetz juy ejnin tan kyi
sakte'nu' tan xhchajla'n e'ch
b'alaj chusu'n skyetz e' tel nitxa'.

Alu' ajchusol, wi'nin chin b'alaj
chusu'n tuch'u'. Ye b'anl talma'u'
naxtxeqtzaj qapuntil tan naja'n.

A ti Maestro

Simón Rodríguez

A ti que eres el faro
que guía el sendero de nuestros niños.
A ti que incansable recorres los
caminos,
hoy te saludo.

Maestro es tu sabiduría una fuente
inagotable de conocimientos,
es tu bondad una inspiración
que ilumina nuestros actos.

Dios te bendiga maestro
y te llene de humildad,
para que siempre lleves el pan del
saber
a las nuevas generaciones.



Ye Tel B'uch

Lu'ch Mantu'

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

B'uch, ye nawilnin awitz
wi'nin natzatzin walma'
tantu' ayub'el, axaq ejnin ab'uchil.

Cha'stzuntetz b'uch, ye qo nakxhtz'um
technin nab'isun walma' ejnin na'oq',
matzun jalu' b'uch swoq'le' awutz
kyeqilnin q'ej.

La Flor

María Lusi Cruz Chávez

Linda flor, cuando te veo,
mi corazón se alegra por la belleza
de tus hojas y tus pétalos.

Por eso mi linda flor cuando te veo marchita
mi corazón llora por ti
por ello prometo
cuidarte todos los días.



Tyoxhi'n Tetz A'

Le'y Kali'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

B'alaj a', nawaj chintyoxhin teru' jalu'
tantu' alu' itz'e' e'ch taqle'n wikojb'il
tantu' sqojalu' najib'tzaj qakojb'il
tyoxhtu' teru' b'alaj a'.

Wi'nin o' kyi naqaq' q'aju' ejnin
kyi na'a'w ky'iky'le'nu' qa'n
tyoxhtu' atitu' sqaxo'l,
tantu' alu' itz'o' wijkojb'il.

Tyoxhtu' teru' b'alaj a'
wi'nin najib' qakojb'il tanu'
nachitzatzi'n tze', b'uch ejnin txuk
na chin txa'xnin wikojb'il tanu'.

Agradecimiento al agua.

María Andrea Mendoza Simón

Hermosa agua, hoy quiero agradecerle,
por hacer posible la existencia de
todos los seres que existen en la naturaleza.
¡gracias! ¡gracias! bendita agua.

Habemos muchos que no sabemos respetarla
ni cuidarla
gracias, porque a pesar de ello, aun existe
para hacer posible la vida.

Gracias, bendita agua
por hacer aun más hermosa la naturaleza
los árboles, las flores y los animales
desbordan su felicidad por su existencia.



Na'ky'e'x

Aura Luti'

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Alu' b'alaj b'uch najib'san qanajb'il,
nachinpe'q te'ju' na'ky'e'x.

Wutzile'n na' ye chin b'alajnin,
wi'nin najib'u' tan saq at xo'lwi'u'.

Ye nk'olaj pe'qa'n at te'j talma'u'
che'nku'n nataq'u' sqetz,
alu' na'aqon tzatzi'n le qatz'ajb'il.

Ye nasaj ta'a'l witzu',
naku' jopxij xekya'j tan b'is;
ma qo natze'e'nu' ejnin natzatzinu',
naxhchajtzaju' pe'qa'n nasaj te'j Qataj.

A mi Abuelita

Aura Verónica Méndez López

Eres bella flor que embellece nuestra existencia
te amo abuelita querida,
ancianita de grandes virtudes
son las canas tu hermosura.

El amor que anida en tu corazón,
nos lo brindas sin condición
tú llenas de alegría nuestras vidas.

Cuando tus ojos se llenan de lágrimas,
el cielo se nubla de tristeza
y cuando sonríes y eres feliz,
en tí se refleja el amor de Dios.



Tel Nxhwit La'xh

Lu'ch Sarij Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Ilenin q'ej naqasaqchij,
naqo'jqel, naqatz'itpun
nawaq' wa', na'nky'iky'lej
ejnin na'nq'ala'n.

Chin tajb'ilnin tel nxhwit
chin b'aq, i'tz jun b'alaj wuch'
ye xomkyentu' swe'j.

Ye tel wetz nxhwit,
chin tajb'ilnin chin b'aq
tunin najutz'ni'tu's
itzun i'a's tel wetz nxhwit
Ye chin la'xhnin.

Mi Perrito Glotón

María Del Rosario Rodríguez Raymundo

Jugamos a diario
corremos, saltamos
le doy comidita
lo cuido y lo abrazo.

Le gustan los huesos
a mi sabueso,
mi mejor amigo
es noble conmigo.

Lo llamo y él viene
moviendo su cola,
comida segura
él sabe que tiene.

Hueso tras hueso
tritura mi sabueso,
comida de a montón
devora mi perrito glotón.



Tel Pala'x Ajb'itzin

Xhmun Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Chin jalchankunin
ye naje'ul q'ej,
na'nb'itlen solte'j nka'l
jun chin b'alaj b'itz.
l'tz tel pala'x ye ata'n tib'aj jun wi' mispr,
naxhqinplen tel qul ejnin nab'itzina'n tkya'j

Chin jib'elnin tel pala'x,
chin chijib'elnin e'ch b'itz i'
ye natky'ajnin kyaq'eq' joylaj,
kyi'knin stzajsb'il wi' chin b'itz ta'n.

Itzun eqlen, jalchankunin
ye Itz'el pakx witzq'ej
chin ch'iwanaq ye Itz'opon junt tir tel pala'x
ejnin nb'ita' junt tir ye chin b'alaj b'itz
ye tz'okopon ta'n
chi jun b'itz ye na'opon te'j Qataj.

El Cenzontle

Muy de mañana,
con los primeros rayos del sol,
entra por mi ventana una bella melodía,
es el cenzontle que posado sobre un misperal
estira el cuello y canta hacia el cielo
su lindo trinar.

Qué hermoso cenzontle,
qué hermosas melodías,
el viento se lleva su canto,
una y otra son sus notas sonoras
y el concierto no tiene final.

Cada día, cada mañana,
con los primeros rayos del sol,
espero ver por mi ventana al lindo cenzontle
y escuchar su hermoso trinar
como concierto que al cielo llega.



B'I I'IL

Adivinanzas

E' ajchusol

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Na'nnach axh, ntintu' na kyi
naxhwilnin. ¿B'i i'ila's?

Kyeq'eq

Naxon, naxon ejnin nq'e'tz
wunaq. ¿B'i i'ila's?

Sb'aq

Saoku'n kye'j, jun txol tib'aj ejnin
jun txol tzaq' tintu' na at nachitx-
ukyin. ¿B'i i'ila's?

E'b'aj

Ye wetz inkuntu' kololkyetz wun-
aq tq'ab' e'ch jilwutz taqle'n,
tantu' in kyi nachak' tan ab'al.
¿N'atzun inil?

Ka'l

Naxon ejnin na'el xhqin niky'
naxon. ¿B'i i'ila's?

Xhnuq

Kyaj nqan at ejnin kyi nachinxon,
nachijetzaj taqla'n swib'aj ejnin
kyi nachinsaktij. ¿N'atzun inil?

Mes

Watl nab'an chajq'ej, k'asa'n
nab'an ye naku' tz'o'tz ejnin
laq'b'al naxtxeq wikojb'il. ¿B'i
i'ila's?

Xaw



Sukʏijʏol

Trabalenguas

Naxuxin xun skye'j xux,
xan naxuxin xun xo'l xux.

Xan qo naximin ixi'n xo'l xan,
qo lximin ixi'n xo'l xan, xan.

Julieta Lu'n

At qaq q'oq' na' at wiq'aq',
qaq si' at tzaq' qaq q'oq'
tan sq'ajsa'n qaq q'oq' na' wiq'aq'.

Chin tz'ilnin te'j tz'unum,
kyi't lajluch tz'unum le tz'o'tz
tanpaj tza'j nmo'k te'j tz'unum.

Pel Lu'n

At jun txil xo'l xhchil, chin ak'nin xo'l xhchil,
itzun tel txil, ja'ok lak'pij te'j xhchil.

Xhal Laxh

Le'y Kali'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Wi'nin tapa'l at xeka'l Pal, tajb'il
Pal bajsan tapa'l, tapa'lku'n
nab'aj ta'n Pal.

Wi'nin b'i'n Li'n ate'a'n wib'in,
natzatzin Li'n te'j niky' b'i'n
ate'a'n wib'in.

Ate' tz'ichin xlaj ka'l Ton
Chin, chin lab'nin Ton Chin
nachixhch'in tz'ichin xexhchin.

Jab'aj jun pixh nu'xh tan xhwit
Maxh tanpaj la'xhtku'n xhwit
Maxh switz xhwit Paxh.

Q'ot nataj qol, nim q'ot nb'aj tan
qol ejnin janoj q'ot jaq'qul qol.

Jalo'on Paxh Tixh tan xhwit
Ti'xh, i xhwit

Ti'xh nb'anon tqan
Paxh Tixh.





Xanxtxolb'il

Awases

Wel Lu'n

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

- Xan ye qo lb'aj jun lo'b'aj
cha'p taq'un jun xun na yoxh
xhchib'ane' e' tal.
- Ploj sq'ale'n jun xun jun
wi'tze' ye chin k'atzajnin, na
chin wutzile'nin Itz'opon ye
Ich'on wi'in.
- Qo lb'aj xtxak'on kneru'
taq'un jun nitxa', stzaq
xtxumu'n ta'n.
- Qo chin lb'ajij wa'a'n stzi
pwert, chin stzine'wa'nin
tz'ane' k'u'l jun wunaq
tz'ane'tpont.

- Qo lb'aj k'olob' tzo' taq'un jun xun, wi'nin yajin i' sb'ane'.
- Qo kyi lxupe'n xna'n ye q'ab' tan jese'n ixi'n, qo'q txikun ye tajxq jetzaj ta'n le kub'il, kyi lpu'k.
- Xan ye qo lb'ajij saja'ch tib'aj jun q'ajlb'il, na jepon suti'n wunaq taq'un.
- Xan ye qo ltz'oq' jun txuk nab'i'aj ch'e'l, na ya'stzun techl ye at jun il naxontzaj xhchixo'l kmon.
- Ye qo lxheqa'n jun yak stzi', ya'stzun te'chl ye at jun skyimoq xhchixo'l xonl june'tz ye lb'itontetz.
- Xan ye qo ltz'opon tukruj tan o'ql xhchinaqa'jil jun jusuj ka'l na at jun skyimoq xhchixo'l e' wunaq ye najlche'tz.
- Xan ye qo lchiky'aq e' joj tan xhch'ina'n tib'aj jun kmon, na ya'stzun techl ye kopon we'j xhchixo'l e' kmone'tz.
- Ye qo lchiwaq'le'nkyib' kob' mixh stzi' jun ka'l, ya'stzun techl ye syab'toq jun xhchixo'l e' wunaq'e'tz.
- Chin b'alajnin ye qo taq'e'n jun xun wiq'ab' tib'aj sib'el txun ye nab'en qojij a' tib'aj, na chin k'ask'ujnin nab'an q'ab' i' tan leja'n.
- Xan ye qo lqak'ole'e'n tib'aj jun k'ub' u'x, na chin u'xnin sb'an'e tqakab' taq'un.
- Ye qo lb'ajij stz'e'i'n chuj, kyinin nojsb'e'n tz'ane' k'u'l wunaq tan wa'a'n.

iQasaqchaq!

Hugo Yoxh

WEQOLTETZ XTXOLB'IL

Ye nu' ya'stzun b'i' jun
jilwitz amlu' ye chin najlij
ejnin chin nawan tk'u'l
e'ch mansa'n. Ala'ku'n jul nab'aj
b'anol tul; ma ye naxkye' tan
b'ajsa'n kyeqil lo'b'el, nintzun
na'iky' le junt ak'aj
mansa'n. Chin
tajib'ilnin b'ajsa'n e'ch
q'ant mansa'n.

Attzun jun tir b'an, nimta'nku'n
jul b'nix ta'n le jun mansa'n
ejnin kyi't najal b'e' i' ta'n.
Cha'stuntetz, ch'eyaj i' tan
topona'n xeka'l. Xmayku'n
nsq'ilku'n xha'n tana'n e'ch b'e'lil
jul ejnin xhqitku'n na'skyetz jun
xomnin nu' te'j tan topona'n
xeka'l.



¿B'i nab'aj ta'n jujun Txuk?

Hugo Yoxh
WEQOLTETZ XTXOLB'IL



Qajoye'
b'i
nab'aj
ta'n jujun txuk,
chitana'n xhwit
nab'aj waj ta'n,
chi'b'aj, b'aq
ejnin b'ikuntu'
junt taqla'niltz.
Cha'stzuntetz,
xmayku'n e'ch
teb'lal ate'
xla jujun txuk
ejnin xhqitku'n
jun techl tan
xhchajla'n b'i
nab'aj ta'n jujun.



¡Pilajb'in!

